

(1) In recent years, the way we describe people has changed a lot. Not so long ago, many jobs had two names, depending on whether they were done by a man or a woman.

(1) 近年、私たちが人々を描写する方法は大いに変わりました。少し前までは、多くの仕事には、男性に行われるか女性に行われるかによって、2つの名称がありました。

*Man's job* 男性の仕事

*Woman's job*

女性の仕事

steward

スチュワード

stewardess

スチュワーデス

poet

詩人

poetess

女流詩人

sculptor

彫刻家

sculptress

女流彫刻家

policeman

警官

policewoman

婦人警官

(2) These days, most of the ‘-ess’ names have disappeared, as a result of a huge social movement to make men and women equal in the workplace. We’ll still often hear ‘actress’, ‘waitress’, and a few others, but it’s a long time since I’ve heard female poets and sculptors called ‘poetesses’ and ‘sculptresses’. They’re just plain ‘poets’ and ‘sculptors’ now. On aeroplanes the cabin crew are ‘flight attendants’, and in police stations we find only ‘police officers’.

(2) 最近では、職場で男女を平等にするための大規模な社会運動の結果、-ess の付く名称のほとんどが消えてしまいました。私たちはいまだに「女優」、「ウエイトレス」、あるいはその他の少数の名前をしばしば耳にするでしょうが、女性の詩人や彫刻家が「女流詩人」や「女流彫刻家」と呼ばれるのを私が耳にしていたときから長い時間が経ちました。今ではそれらは単に「詩人」や「彫刻家」です。飛行機では客室乗務員は「フライト・アテンダント」であり、警察署では「警官」しか見当たりません。

(3) Sometimes we come across difficulties when we try to talk about certain groups of people. What should we call old people? The ‘aged’, the ‘elderly’, ‘senior citizens’, or something else? What should we call people who have to use a wheelchair? ‘Handicapped’, ‘disabled’, ‘differently abled’, ‘physically challenged’ or something else? What should we call people who are fat? Should we call them ‘overweight’, ‘differently sized’, ‘plus-sized’, or something else? Shops that sell clothes have real problems with this.

(3) 時々私たちは、ある集団の人々について話そうとすると、困難にぶつかります。年を取った人を私たちはどう呼ぶべきでしょうか。「老人」、「年配者」、「高齢者」、あるいは何かほかの呼び方でしょうか。車いすを使わなければならない人々を私たちはどう呼ぶべきでしょうか。「障がいのある」、「障がいを持った」、「別の能力を持った」、「身体の不自由な」、あるいは何かほかの呼び方でしょうか。太った人々を私たちはどう呼ぶべきでしょうか。「太りすぎの」、「別サイズの」、「特大サイズの」、あるいは何かほかの呼び方で彼らを呼ぶべきでしょうか。このことは衣料品を販売する店では現実の問題です。

(4) In the USA people worried for years about how best to describe black people. The word 'negro' was felt to be offensive, as was a phrase like 'the blacks'. Eventually the name 'African-American' became popular, and it is still widespread now. But there's no guarantee that today's popular name will still be here in 10 years' time.

3

(4) アメリカでは、人々は何年もの間、黒人を描写する最善の方法について悩みました。「ニグロ」という言葉は、「ブラック」のような表現と同様、侮辱的に感じられました。最終的に「アフリカ系アメリカ人」という名称が人気を得て、それは今でも広く行き渡っています。しかし、今日人気のある名称が10年後もまだここにあるという保証はまったくありません。

(5) Governments, employers, and other social groups sometimes try to sort out the problem by favouring one name and banning another. 'That's the name everyone should use', they say. And if we don't use it, we can get into trouble. We might be fined or lose our jobs if we don't use the 'correct' names. This is why we see the phrase 'politically correct' used so much these days. To say that a name is politically correct (or 'PC', for short) means that it's the official name for something. It also means that this name is supposed to give no offence to the people it refers to.

(5) 政府、雇用者、その他の社会集団は時々、ある名称を支持し、別のものを禁止することで問題を解決しようとします。「それこそみんなが使用すべき名称です。」と彼らは言います。そしてそれを使用しなければ、私たちが面倒なことになる可能性もあります。「正しい」名称を使用しなければ、私たちが罰金を科せられたり、仕事を失ったりするかもしれないのです。こういうわけで、「政治的に正しい」という表現が最近、非常によく使用されているのを目にするのです。ある名称が政治的に正しい（あるいは、略してPC）と言うことは、それが何かの正式な名称であることを意味します。それはまた、この名称が、それが表す人々の気分を害さないと考えられていることも意味します。

(6) Political correctness was a good idea to start with. But unfortunately, people started imagining that they were offending someone when in fact they weren't. And some went out of their way to avoid using words which actually weren't offensive at all. Because they were scared they might be criticised, they invented ways of talking which were very bizarre and people just laughed at them. It still happens today. We hear comedians joking about people with false teeth being 'dentally challenged', for example.

(6) ポリティカル・コレクトネスは、最初はよい考えでした。しかし残念なことに、人々は、実際にはそうでないときに、だれかの気分を害しているのだと想像し始めたのです。そして中には、実際にはまったく侮辱的ではない言葉を使うのをわざわざ避ける人もいました。非難されるかもしれないと恐れたために、彼らはとても奇妙な話し方を考え出し、人々はただ彼らを笑いました。それは今日でもまだ起こっています。例えば私たちは、コメディアンが義歯の人を「歯科的障がい者」とであると冗談を言っているのを耳にします。

4

(7) Many people think that the PC movement has gone too far in making us sensitive to words that are in fact quite innocent. When the word 'black' (meaning a person with black skin) was first thought to be insulting, many stories came out of the USA about people who tried to avoid using it in any circumstances. They were scared of asking for a 'black coffee', so they asked for 'coffee without milk' instead. Teachers were scared to talk about 'blackboards'. Every now and then we read about such things in the papers. The proposals often cause a quarrel, because many people think they're ridiculous.

(7) PC運動が、実際にはまったく悪気のない言葉に対して私たちを過敏にさせている中、多くの人は、PC運動は度が過ぎてしまったと考えています。「ブラック」という言葉（黒い肌の人を意味する）が侮辱的であると考えられた当初は、いかなる状況でもその使用を避けようとする人々について、多くの話がアメリカから出てきました。人々は「ブラックコーヒー」を注文するのが怖くて、代わりに「ミルクなしのコーヒー」を注文しました。教師たちは「黒板」について話すことを恐れました。時々、私たちは新聞でそのようなことを読んで知ります。そういう提案はしばしば口論を引き起こします。なぜなら多くの人々がそれらはばかげていると考えるためです。

5

(8) And now I get greetings cards at Christmas which say, 'Happy Holidays', not 'Happy Christmas'. I imagine the senders chose them because they were worried I might be offended if I received a card celebrating a Christian festival. That's a real shame. I know people who belong to all sorts of religions —Christians, Hindus, Jews, Muslims— and who send each other greetings cards when the time comes to celebrate their different festivals. They delight in the diversity. I know people with no religious background at all who are just as delighted to send or receive a card around the time of a festival. That's how it should be, to my mind. I hope the day never comes when all cards say only 'Happy Holidays'.

(8) そして今、私はクリスマスに「楽しいクリスマス」ではなく「楽しい休日」と書かれたあいさつ状を受け取ります。私が想像するに、送り主は私がキリスト教徒の祭りを祝うカードを受け取ると気分を害するかもしれないと心配したためにそれを選んだのでしょう。それは本当に残念なことです。私は知っています。キリスト教徒、ヒンズー教徒、ユダヤ教徒、イスラム教徒など、いろいろな宗教の一員であり、さまざまな祭りを祝う時期が来ると、お互いにあいさつ状を送り合う人々を。彼らはその多様性を大いに喜びます。私は知っています。お祭りの時期にカードを送ったり受け取ったりして、（宗教的な背景のある人々と）ちょうど同じように喜んでいる宗教的な背景のまったくいない人々を。私の意見では、それがあべき姿です。私は、あらゆるカードにただ「楽しい休日」と書かれる日が決して来ないよう願っています。

(9) Whether that happens or not won't be up to me. It's up to the next generation to decide whether political correctness has gone too far. That means you!

(9) そういったことが起こるか起こらないかは、私次第ではないでしょう。ポリティカル・コレクトネスが度を過ぎてしまったのかどうかを決めるのは次世代の人たち次第です。それはあなたのことなのです。

6